

담화표시어 연구

김 정 희
(친안외국어대학)

Kim, Jonghee. (2003). The Study of Discourse Markers. English Language and Literature Teaching, 9(2), 133-149.

As the world becomes a global village, national conferences become more frequent, and the language of choice to mediate the exchange of information is English. Accordingly, the purpose of this research is to find several methods to prepare L2 students for English communication at conferences.

Various studies about discourse markers can be found in this study. Discourse markers are indicators of fluency in spoken language, and indicators of improvement from features of spoken English to more typical forms of formal writing. In this study the presentation styles of native speakers and Asian non-native speakers are compared, and the difference between efficient and non-efficient speakers at conferences are discussed. As a study of conference English teaching and learning method, this research targets suggestion and application of discourse markers for L2 speakers. As a result, the fact that discourse markers are very important in effective writing and conference English is found and accordingly we can see that developing the ability to use discourse markers in writing and speaking are essential for L2 speakers.

[communication at conferences/ discourse markers/ native speakers and Asian non-native speakers/ effective writing, 회의영어/ 담화표시어/ 원어민화자와 아시아계비원어민화자/ 효과적인 작문]

I. 서론

오늘날은 영어를 사용하여 자신의 견해를 피력하고 상대방의 말을 이해해야 하는 국제회의에 참가하게 되는 기회가 많아졌는데, 국제회의나 세미나에 참가하는 비원어민 영어화자들(L2학습자)이 자신들의 연구에 아무리 많은 시간과 노력과 투자하여 창의적인 논문을 완성하였다고 하더라도 그들이 국제 무대에서 다른 나라 학자들을 이해시키지 못하거나 또한 다른 나라 학자들의 훌륭한 의견과 조언을 이해하지 못한다면, 그

들의 연구에서는 큰 발전을 기대하기 어렵다. 국제무대에서의 의사소통은 모두 영어로 이루어지므로 현대 사회에서 회의영어는 매우 중요한 의미를 갖는다.

따라서 본 연구에서는 효과적인 회의영어의 교수 및 학습방법에 대한 연구로서 담화표시어의 시사점 및 응용방법의 탐구를 그 목표로 한다. 회의영어에서 효과적인 발표와 토론 그리고 질의 응답을 위한 전략을 향상시키기 위하여 담화표시어의 사용이 매우 중요하므로 담화표시어의 종류와 그 특징을 논한다.

담화란 의사소통행위의 결과로써 산출되는 언어, 즉 언어사용의 예를 지칭하는 말이다. 문법이 절, 구, 문장과 같은 문법적 단위를 형성하기 위하여 사용하는 언어의 규칙들을 언급하는 반면 담화는 단락, 대화, 그리고 면접이나 인터뷰 같은 보다 큰 언어 단위를 언급한다. 문어나 구어 담화에 대한 연구를 보통 담화분석이라고 한다. 회의영어는 자신의 의견을 정확하고 효과적으로 전달하고자 하는 의사소통 행위임으로 일종의 담화라고 볼 수 있다.

의사소통 행위의 결과로써 산출되는 언어사용에서 화자는 정확한 문법을 사용하여야 할 뿐만 아니라 그러한 표현을 언제 적절하게 사용하는지에 대하여서도 잘 알아야 원활한 의사소통이 가능하게 된다. 담화표시어란 의사소통 의도를 화자들이 어떻게 실현하는지에 대한 단서를 주는 표현이나 어구를 말한다. 예를 들면, *as an example...*이라는 표현은 앞으로 화자가 말하는 것이 하나의 예를 들어준다는 의미를 나타내는 단서로서의 담화표시어이다. 담화표시어를 적절하게 사용하는 것은 따라서 청자로 하여금 논문이나 연설을 쉽고 정확하게 이해하는데 많은 도움을 준다.

따라서 담화표시어는 효과적인 작문이나 회의영어에서 매우 중요한 역할을 한다. 일 예로 담화표시어가 적절하게 들어간 논문이나 연설을 담화표시어를 모두 생략한 논문이나 연설과 비교하여 보면 전자가 후자보다 이해하기가 훨씬 더 빠르다는 사실을 알 수 있다(Billmeyer, 1990). 다양한 담화표시어를 적재 적소에 넣어 사용할 수 있는 능력을 기르는 것은 성공적인 쓰기와 회의영어 학습에 매우 중요하고 필수적이다.

담화표시어 사용에 관한 연구로서 담화표시어의 종류와 Shaw 와 Liu(1998)와 Lee (1999)의 연구가 있다. 공식적 문어체와 연관된 언어사용역 자질에 관한 연구(Shaw & Liu, 1998)와 담화표시어에 관한 사회언어학적 연구(Lee, 1999)를 비교하고 이러한 비교연구를 통하여 회의영어와 담화표시어의 연관관계를 알아보며 이를 기준으로 하여 이들의 연구 결과를 회의영어에 적용시킴으로 효과적인 회의영어 학습을 위한 방안을 제시하고자 한다.

II. 이론적 배경

언어 교실에서 적절한 언어교육의 내용을 정확하게 기술하기 위해 원어인 화자를 비원어인 화자와 구별짓는 변별적 자질들을 구별해 내는 것은 응용언어 학자들 사이에

오래 지속되어 온 관심사였다.

Shaw 와 Liu(1998)는 영어의 다양성과 연관지어 발표자들의 유창성과 언어 능숙도 사이의 차이점, 담화표시어에 대한 적절한 교육이 언어 능숙도에 미치는 영향에 관한 연구와 문어체 및 구어체의 상관 관계를 언어 사용역 자질(register feature)¹⁾ 중심으로 연구하였다. 그 이유는 영어 원어민 화자와 영어를 외국어로 사용하는 비원어민 화자의 학문적인 글쓰기에 대한 유창성과 효율성에 대한 평가를 목적으로 하였기 때문이다. 즉 어떤 자질이 발표자들의 유창성과 관련 있는지 실험하여 그 실험 결과로 언어 사용역 자질과 유창성과의 연관성을 알아보고 유창성이 효율성과 어떤 상관 관계에 있는지도 조사하였다.

연구조사 결과, 어휘의 구조나 다양성, 복잡성에서 유창성과 효율성을 갖춘 발표자와 그렇지 못한 발표자 사이에 많은 차이가 있음이 밝혀졌다. 응용언어 학자들 사이에 오래 지속되어온 관심사는 영어 원어민 화자의 특징적인 다양성과 언어사용역이었고, 그 궁극적 목표는 언어학습과정의 개선이라는 점과 관련하여 학습되어야 하는 내용을 정확하게 기술하는 것이다. 그 중에서 담화표시어를 정확하게 적재적소에 사용하는 것이 효과적인 의사전달에 매우 중요하다는 사실이 밝혀졌고 또한 언어학습의 중심이 되어야 한다고 말할 수 있다. 예를 들어서, 공식적인 발표문에서는 발표자가 주장하는 요점을 정확하게 전달하기 위하여서는 먼저, 그 내용이 명백해야 하며, 다음으로 전달 방법 또한 명백하여야 한다. 발표내용의 명확성을 위하여서는 *as I plan to explain*과 *I am convinced that*같은 유사 담화표시어를 사용하는 것이 매우 중요하다.

따라서 담화표시어의 종류와 유형을 조사하여 어떤 담화표시어를 유창한 발표자인 원어민 화자들이 사용하고 있으며 유창하지 못한 비원어민 화자들이 어떤 유형의 담화표시어를 많이 사용하거나 전혀 사용하지 않는지를 비교하는 것은 매우 중요하다. 왜냐하면, 이러한 비교연구를 통하여 유창성과 명확성의 근거를 제시할 수 있고 그러한 근거를 중심으로 효과적인 회의영어교육을 기대할 수 있기 때문이다.

1.담화표시어의 종류

Shaw 와 Liu(1998)는 L2학생들의 작문 평가를 두 단계의 다른 차원에서 수행하였다. 첫 단계로, 사전 교육 없이 주어진 주제 하에서 학습자가 쓴 작문을 분석하여 담화표시어를 포함한 다른 언어 사용자질을 조사한다. 다음 두 번째 단계로, 일정 기간 동안의 공식 작문에 관한 작문 교육을 실시한 후에 다시 학습자들의 언어 사용역 자질을 조사하여 어떤 점이 변화하였는지 그 변화를 살피는 단계이다. 시험자들의 교육 목표는 피험자인 L2학생들로 하여금 구어체와 문어체의 중간적 형태의 작문에서 탈피하여 공식적인 문어체 작문의 형태를 학습하도록 교육시키는 것이다.

그들은 우선 담화표시어(들)¹⁾ 텍스트를 이해하는데 도움이 되는 원문표시어(열거사: *first, second*, 상기사: *as I mentioned earlier, we noted above*, 화제사: *as for...*, 논리적 연결사: *however, therefore* 등의 접속사)와 텍스트를 해석하고 이해하는데 도움이 되는 해석표시어(부호 주석: *namely, for example, what I mean is*, 화행(언표내적)표시어: *to sum up, to give an example, I state again, I plead*, 발표사: *my next point is related to..*)를 포함하는 텍스트 메타 담화표시어(Textual meta-discourse)와 ²⁾ 사람과 사람간의 관계를 표현하고 이해하는데 도움이 되는 인식사(*I think, I feel, I suppose, perhaps, maybe, it is possible* 등), 기여사(*according to John*), 태도사(*surprisingly, it is fortunate that, I hope, I agree, unfortunately, most importantly*, 의무를 나타내는 범 조동사 등), 해설사(*you, dear John* 등)등의 대인 메타담화표시어(Interspersal meta-discourse)로 구분하였다.

뿐만 아니라 Shaw 와 Liu(1998)는 *as I/you/we can see, as can be seen, as can be seen*등 ‘현재인식’을 다루는 비교 담화표시어를 추가하였다. 그러나 Sanctobin 과 Sloodmaekers(1994)는 비교 담화표시어는 문어체보다는 구어체에서 더 빈번하게 사용된다고 주장한다. ²⁾

1) register(어역, 언어사용역) : 문체론과 사회언어학에서 사용되는 용어임. 사회적 상황에서 사용되는 여러 가지 언어의 이형을 뜻한다. 즉 과학적 영어, 종교적 영어, 격식을 갖춘 영어 등이 언어사용역에 해당된다. 런던 언어학과에서는 언어 사용자의 특징에 의하여 정의되는 여러 가지 언어(지역적 방언 또는 계급적 방언)에 반대되는 것으로 취급된다. 송신자와 수신자 사이에 언어 전달행위가 일어날 때의 직접적인 장면의 변화, 전달의 매체(문자언어와 음성언어), 송신자와 수신자 사이의 관계(친분관계, 성별 등)에 따라 언어형식상 상관적인 차이가 생긴다. 이것을 어역 또는 언어사용역이라 부르고, 담화의 장, 담화의 매체로 구분한다(조성식, 1990, p.1041).

2) Shaw & Liu(1998)의 비교 담화표시어는 Lee(1999)가 주장하는 담화표시어에 해당한다고 볼 수 있다.

텍스트 메타담화표시어 (Textual meta-discourse)		대인메타담화표시어 (Interpersonal meta-discourse)
원문표시어	열거사: first, second	인식사: I think, I feel, I suppose...
	상기사: as I mentioned earlier...	
	회제사: as for	기여사: according to John
	논리적연결사: however, therefore	
해석표시어	부호주석: namely, for example	태도사: surprisingly, it is fortunate that, I hope, I agree...
	화행(인표내적)표시어: to sum up...	
	발표사: my next point is related to	해석사: you, dear John...

표 1
Shaw 와 Liu의 담화표시어

2. 문어체에서의 담화표시어 : Shaw 와 Liu를 중심으로

Shaw 와 Liu(1998)는 L2학생들의 학문적 글에서 나타난 언어사용역(register)의 여러 가지 자질을 확인하고 그 수를 계산하고 작문을 분석하는 것이 상이한 발달 단계에 있는 학습자들간의 발달 정도의 차이와 같은 수준에 있는 학습자들의 학습 전, 후의 발달 변화, 학습 패턴을 보여주는 척도로 삼을 수 있는 매우 유용한 자료가 된다고 주장한다. 다시 말해서, 영어 원어민 화자들이 사용하는 다양한 언어사용역을 조사하여 영어학습자들이 반드시 습득해야 할 자질들이 무엇인지를 밝힘으로써 효과적인 영어

학습방법을 제시할 수 있다고 주장한다. 그 중에서도 학문적 글 쓰기 자질을 연구하여 영어학습자들에게 가르친다면 글 쓰기 학습의 좋은 기준이 될 수 있다고 그들은 생각한다. 표 2에서는 담화표시어와 문어체 자질의 상관관계를 조사하기 위하여 L2학습자들이 문어체에 관한 교육을 받기 전에 쓴 작문과, 문어체 자질 교육을 받은 후의 작문에서의 담화표시어의 사용을 비교하여 보았다.

표 2
담화표시어 유형과 사용빈도

기능	첫작문	두번째 작문
논리적연결사	400	501
상기사	17	13
화행표시어	70	68
발표사	31	28
인식사	66	60
확실사	11	22
태도사	216	223
현재인식담화표시어	75	116
기타	9	7
합계	895	1037

표 2는 담화표시어 사용의 전체 빈도수를 보여주는데 논리적 연결사와 현재 인식 담화표시어는 두 번째 작문에서 그 사용이 증가하였음을 볼 수 있고, 또한 미비하지만 태도사도 증가하였다. 첫 번째 작문과 공식작문에 관한 교육을 받은 후에 습작한 두 번째 작문에서는, 일부 담화표시어는 감소되거나 증가하는 등의 그 변화가 다양한 점을 찾아 볼 수 있다. 이러한 결과는 일반적인 것이라고 할 수 있다.

두 세트의 작문이 *firstly, secondly, thirdly*와 같은 순서사/열거사의 경우에 있어서는 그 빈도상의 차이가 없었지만, *also* (이 교재에서는 가장 접속력이 있는 부사임)와 논리적 접속사에 있어서는 놀랄만한 증가가 있었다. 다른 유사 담화표시어에 관한 한, 두 세트의 작문이나 *in conclusion* 이나 *it can be concluded that*과 같은 부사의 비율

에 있어서는 변화가 없었다. 그러나 부사가 지지하는 동사구는 0에서 9로 증가하였으며, 주된 변화는 수동태 형식의 증가인데, 이것으로 수동태는 문어체에서 많이 사용됨으로 문어체의 규범임을 보여준 결과라고 Shaw 와 Liu(1998)은 주장한다. 결국 공식적인 문어체 수업을 받은 후 학습자들은 문어체 규범에 관하여 현저한 발전을 하고 있음을 볼 수 있다.

이들의 연구 결과 학습자는 말하기 중심의 구어 영어에서 쓰기 중심의 전형적인 형식적 문어체 영어로 그 특징이 변화되었다는 점이 매우 중요한 현상으로 보고되고 있다. 이는 담화표시어와 공식화된 표현들을 어휘 구로 학습한 결과이며 그 사용빈도 또한 매우 높았다. 그러나 문장 구성상의 복잡성이나 어휘의 다양성 면에서는 큰 변화를 찾을 수 없었는데 이는 영어학습자들이 사용한 문장이 구조면에서는 수정과정을 거쳐서 옳게 쓰여진 문장이 있는 반면 새로운 문장을 만들어 낼 때는 또 다른 오류를 범하여 전체적인 구조상의 오류의 빈도는 크게 줄지 않았음을 보였다. 이들은 또한 영어학습자들이 학문적 글 스타일을 그렇지 않은 스타일과 구분 할 수 있었고 글을 쓰는데 필요한 다른 요건에 대하여서도 민감한 반응을 하고 있음을 보고하고 있다. 일 예로 수사적 측면에서 영어학습자들은 많은 발전을 보이고 있는데 영어학습자의 첫 번째 글에서는 단순히 나열하는 방식의 결론을 제시하는데 반하여 두 번째 글에서는 자신의 견해를 더하여 평가하고 분석하는 결론을 제시함을 보고하고 있다. 또한 영어학습자들이 수동형의 문장을 사용하는 빈도수도 점차 높아지고 있으며 언제 수동형의 문장을 사용하여야 하는지 수동문의 맥락을 이해하게 되었고 구어 형태의 특징인 축약형의 사용이 적어 졌다. 이러한 사실은 영어학습자의 쓰기 영역의 세 가지 언어적 문제인 (1) 부적절성, (2) 부정확성, 그리고 (3) 언어자원의 부족 중 (1) 부적절성 면에서 영어학습자는 많은 진전을 보이고 있음을 보여준다. 이것은 이미 공식화된 표현과 담화표시어를 익혀서 그 사용에 익숙하게 되었다는 증거일 수도 있다. 영어학습자의 오류의 수가 줄지 않은 것은 부정확성의 문제로서 이들 학습자들의 새로운 문장구성에서는 오류가 여전히 발생하고 있음을 보여준다. 즉, 새로운 구조를 시도하는 과정에서 아직 학습, 습득되지 못한 자질들이 오류로 발생한다고 볼 수 있다. 복잡성이란 측면에서도 크게 향상되지 않은 것으로 나타났는데 이 문제는 언어자원이 향상되지 못한 때문으로 여겨진다.

3. 구어에서의 담화표시어:Lee를 중심으로

Lee(1999)는 담화표시어를 구어체와 관련 지워 원어민의 유창성과 상관관계가 있는 요소로 연구한 반면에 Shaw 와 Liu(1998)는 공식적인 작문에서의 담화표시어의 역할을 다루었다. Shaw 와 Liu(1998)가 문어체 자질의 하나로 담화표시어로 연구하고 그 일부 담화표시어를 구어체적 담화 표시와 비교 구분한 반면에 Lee(1999)는 구어에서의

담화표시어를 연구하였다. 그녀는 담화표시어가 발화의 유창성과 비례함을 입증하고 구어체의 대표적 자질로 정식 교육과정을 통한 수업 중에 학습되어질 수 있는 것이 아니라 원어민화자와의 끝없는 접촉으로 습득되는 것이라고 주장한다. 그녀는 또한 담화표시어를 북미 영어의 특징으로 간주하였다.

담화표시어란 문장의 명제적 의미에 영향을 미치지 않고 의미적으로 표백된 발화라고 정의한 학자들(Sankoff et al. 1997)의 견해를 따라서 Lee(1999)는 다음과 같이 담화표시어를 정의한다:

Discourse markers are lexical items which are relatively syntactically independent, do not have a particular function, do not change the propositional meaning of the utterance and are semantically bleached.

(p.78)

담화표시어를 보통 화자들이 말을 계획하는데 필요한 시간적 여유를 주는 일종의 말을 채워 넣는 기능을 하는 것으로 간주하였다. 담화표시어의 기능을 구어적인 것으로 간주할 때 구어적 기능이란 단순한 휴지(休止)를 의미하는 것이 아니라 구어체 연설을 원활하게 촉진시키는 촉진제나 활성화제로서의 기능을 한다는 의미이다. 예를 들어서 영어에서 *well, you know, like* 와 같은 어휘항목들은 화자에게 언어적으로 계획을 세울 수 있는 시간을 주는 언어여과 기능을 가지는 담화표시어이다.³⁾

결국, 담화표시어란 (1) 구문적으로 독립적인 어휘 항목이어야 하고, (2) 특별한 문법적 기능을 갖지 않아야 하며, (3) 발화의 본래 의미에 변화를 주지 않아 원 의미는 유지되지만 의미적으로 표백하는 효과를 지닌다는 특징을 가진다. 따라서 이러한 특징을 지닌 담화표시어는 영어에 능숙하고 유창한 원어민 화자들의 말에서 찾을 수 있는 특징이 되는 동시에 영어에 유창하지 않은 비원어민 화자들에게는 극복하여야 할 사항으로 연령, 세대, 그리고 성별과 같은 사회언어학적 요인에 많은 영향을 받는다. 따라서 원어민성을 판단하는 지표로 담화표시어의 사용을 적용시킬 수 있다.

Lee(1999)의 연구는 화자의 실제 언어수행과 사회적 판단간에는 담화표시어 사용상의 상관 관계가 존재하고 상대적으로 긍정적 상관관계는 어느 정도 원어민의 특징을 반영하며 이는 원어민 자질을 습득하고 있다는 점을 강조하여 보여준다.

Lee(1999)는 담화표시어와 영어 원어민 화자가 판단하는 원어민성 정도라는 두 가지 구어체 영어 자질의 습득 주로 인지 실험을 통하여 측정하였으며 담화표시어와 영어

3) 담화표시어 사용의 예:

You call up like two or three people like and then like you know the two or three people would invite like another you know two or three people or like whatever (Lee, 1999, p.78).

원어민성이라는 두 부분은 사회적 판단과 언어적 변이와의 상관 관계에 의하여 통합된다고 그녀는 주장한다. Lee(1999)연구의 중요성은 영어의 구어적 자질이 영어 원어민성의 사회적 인지와 연관되어 있다는 데 있다. 따라서, 습득이란 원어민성과 같은 자질을 알고 사용함을 의미하므로 습득 정도와 원어민적인 인지는 함께 나란히 증가한다는 점이다. 담화표시어는 정규 영어 교육을 통해 얻어지는 것이 아니고 원어민 화자와 계속적인 접촉을 통하여 습득되지만 구어적 자질을 어떻게 학습자들에게 가르쳐야 할지는 명확하지 않다. 따라서 언어 자료에 접할 경우 화자가 원어민 화자처럼 들린다고 간주하는 언어 자료의 사용 규칙과 표준을 명확히 구분하고 또한 학습할 수 있어야 한다. 구어 자질은 다양한 변이와 연관되어 있으므로 여러 가지 언어적 변이 자질 중 수용할만하고 필요한 변수들을(자연적으로 습득, 학습되는 것을 제외하고는) 미리 계획된 교수법에 의하여 습득, 학습하도록 하는 분위기를 만들어 주어야 한다. 학습자들은 변이를 명확하게 배워서 원어민 화자 사회에서 언어가 어떤 방법으로 표현되는지를 구별할 수 있어야 하겠다.

III. 연구방법

본 연구는 원어민 화자 6명, 비원어민 화자 6명이 특정 주제[TESOL]에 관하여 발표한 학술 세미나 테이프를 분석한 것으로, 발표자들의 차이점을 자세히 조사하는 과정에서 발표자를 위한 회의영어의 바람직한 학습 구조와 특징을 찾을 수 있었다. 유창성과 효율성을 겸비한 발표자의 특질을 겨냥한 이 연구의 주안점은, L2학습자들의 영어의 구어체와 문어체의 중간적 자질에서, 더욱 기본적인 자질을 갖춘 공식 발표영어의 전형적인 형태로 변화시키는 것이다. 이러한 L2학습자의 문제점을 해결하기 위하여 유창하고 효율적인 원어민 화자의 발표를 분석하여 그 유창성과 효율성의 원인을 이루는 자질이 무엇인지 규명하는 것이 본 연구의 목표이다.

따라서 본 연구는 NSE와 NNSE의 화용적 단서로서의 담화표시어 사용 빈도를 주로 조사하여 유창성과 효율성이 화용적 단서와 어떤 상관관계를 가지고 있는지를 규명하고자 한다.

어휘의 구조나 다양성의 복잡성에 있어서는 유창성과 효율성을 갖춘 발표자와 그렇지 못한 발표자 사이에 많은 차이가 있을 것이라고 생각할 수 있다. 이 연구의 기저를 이루는 개념은, 응용언어학자들 사이에 오래 지속되어 온 관심사 중의 하나로 NSE의 특징적인 다양성과 언어사용역이다. 특히 언어사용역 자질과 유창성과의 상관관계에 초점을 맞추어 연구한다. 그러나 궁극적 목표는 영어교육에서 특히 회의영어 개선 과정과 관련지어 영어의 원어민 화자와 영어를 외국어로 사용하는 비원어민 화자의 담화표시어 사용빈도수의 비교와 발표의 유창성에 비례관계를 증명하고자한다. 그 이유는

담화표시어의 빈도수가 높을수록 유창한 화자이며, 담화표시어의 빈도 수는 원어민성을 나타내는 지표이기 때문이다.

1. 연구대상

본 연구의 대상은 NSE 6명과 NNSE 6명이고 이들에 대한 자세한 배경은 다음 표 3과 표 4에 제시되어 있다.

표 3
원어민 발표자의 수와 구성 I

- NSE : 원어민 화자(6명)

	NSE1	NSE2	NSE3	NSE4	NSE5	NSB6
성별	남성	남성	여성	여성	남성	남성
국적	영국	미국	미국	미국	미국	미국
직업	교수	교수	교수	교수	교수	교사

표 4
비원어민 발표자의 수와 구성 II

- NNSE : 비원어민 화자(6명)

	NNSE1	NNSE2	NNSE3	NNSE4	NNSE5	NNSE6
성별	여성	여성	남성	남성	남성	여성
국적	한국	한국	한국	한국	한국	대만
직업	교수	교수	교수	연구원	교수	교수

표 3와 표 4에 의하면 연구대상자 12명중 원어민 화자와 비원어민 화자의 비율은 같다. 본 실험의 원어민 화자 6명 모두 영어교육/습득 전공자로 대학에서 영어교육 담당자들인데 그 중 남성 화자는 4명이다. 4명의 남성 화자 중 1명은 훌륭한 모형의 영어를 구사하는 사람으로 정평이 있다. 나머지 세 명의 남성 발표자는 보통 수준의 발표자들이다. 여성 원어민 화자 2명도 영어교육 전공자로 관련 분야에서 활동하고 있다.

표 4에 의하면 비원어민 화자 6명 모두 영어교육 전공자로 남·여 비율 공히 같다. 비원어민화자의 경우 대만인 연설자는 여성 1명이고 나머지 5명은 한국인 남성 3명과 여성 2명이다, 한국인 남성 1명은 한국대학에서 석사 학위를, 미국대학에서 박사 학위를 받고 현재 한국대학에서 강사로 근무한다. 한국인 여성 1명은 한국대학에서 학사 학위를, 미국에서 석사 학위를 취득한 후 귀국하여 서울 모 전문대학 교수로 있으면서 박사 학위 과정중이다. 나머지 3명의 한국인은 한국에서 박사 학위를 받고 대학에서 시간강사로 일하고 있다. 그리고 이들은 교육적인 배경이 대체로 유사하고, 비슷한 환경에 있기 때문에 비교적 객관적인 비교가 가능하다고 볼 수 있다. 그러나 문화적인 배경과 국적에서 볼 때는 이들은 분명히 원어민 화자와 비원어민 화자로 구분된다. 그렇다면, 원어민 화자를 어떻게 정의해야 할 것인가? 본 논문에서는 원어민 화자와 비원어민 화자를 연설자의 국적, 연설자의 발음 (특히 강세의 정확성), 연설자 본인이 밝힌 증거 등에 근거하여 구분한다. 그러나 이상의 기준이 정확한 구분점이 되기에는 문제가 많다. 오늘날과 같은 세계지방화시대에서는 원어민 화자와 비원어민 화자의 구분 자체가 문제가 될 수도 있기 때문이다(Davies, 2000).

2. 자료수집 및 분석방법

본 실험은 실험과정에 따라서 정해진 시간 안에 발표자들이 비교적 같은 주제를 전개한 학술 세미나 테이프를 분석하였으며, 또한 차이점을 자세히 검사하는 과정에서 발표자를 위한 회의영어의 학습 구조를 파악할 수 있었다. 유창성과 효율성을 겸비한 발표자의 특질을 겨냥한 학습구조의 주안점은, 영어의 구어체와 문어체의 중간 자질에서 상세한 표면 구조와 더욱 기본적인 자질을 갖춘 공식 발표영어의 전형적인 형태로 변화시키는 것이다.

이를 위해, 발표자들의 발표문을 전사하여 그들의 문장 구조와 내용들을 분석하였다. 발표자들의 발표문을 분석하여 문장 성분의 차이점을 비교하는 것이 본 실험의 목표라 할 수 있다. 조사 내용으로는 전사본 중 각기 1700개의 단어(약 15분 분량의 발표량)를 기준으로 담화표시어의 사용 빈도 수에 초점을 두었다.

IV. 결과 및 토의

다음은 화용적 단서로서 담화표시어의 사용에 관한 실험이다. 담화표시어는 원어민

성을 나타내며 유창성과 비례한다. 표 5에 의하면 NSE중 담화표시어의 빈도수가 가장 높은 자는 NSE3로 38 (2.2%)이며, 가장 낮은 자는 NSE2로 12(0.7%)이다. 빈도수가 가장 높은 NSE3는 가장 적은 NSE보다 316% 더 사용하였다. 실제 발표에서 NSE3의 발표가 NSE2의 발표보다 부드럽고 유연하게 들렸다.

표 5
NSE가 사용한 담화표시어의 수 (N=1700)

사용자	NSE1	NSE2	NSE3	NSE4	NSE5	NSE6	Total
담화표시어의 빈도수	16	12	38	22	35	19	142
%	0.9	0.7	2.2	1.3	2.1	1.1	1.4

표 6은 NNSE의 담화표시어를 나타낸다. NNSE중 담화표시어의 빈도수가 가장 높은 자는 NNSE6로 25(1.6%)이며, 가장 적은 사용한 자는 NNSE4로 4(0.2%)이다. NNSE6는 NNSE4보다 625% 높은 수치를 나타낸다. NNSE5의 발표를 유창하고 여유 있게 하였다. 반면에 NNSE4는 청중들과 기본적인 의사 소통을 하는데도 장애가 발생하였다. 이것으로 일탈이 다소 분명해 보여도, 상대적으로 긍정적인, 발견된 상관관계가 언어적 자질 습득 비율이 어느 정도 원어민성을 반영함을 나타낸다.

표 6
NNSE가 사용한 담화표시어의 수 (N=1700)

사용자	NNSE1	NNSE2	NNSE3	NNSE4	NNSE5	NNSE6	Total
담화표시어의 빈도수	13	9	16	4	20	25	88
%	0.8	0.5	0.9	0.2	1.8	1.6	0.9

표 7은 NSE가 사용한 담화표시어의 분류이다. 가장 많이 사용한 담화표시어는 *and* 이고, 그 다음이 *I think, so*, 부호주석사의 순이다.

표 7
NSE가 사용한 담화표시어의 분류

	NSE1	NSE2	NSE3	NSE4	NSE5	NSE6	Total
순서사 (first, second..)	1	2	1	1	0	1	5
논리적연결사 (however, therefore)	4	0	0	1	0	0	5
부호주석사 (namely, for example, what I mean is)	5	0	4	4	4	0	17
태도사(interestingly)	0	0	0	0	0	0	0
now	0	0	5	1	2	1	9
and	0	6	10	12	5	8	42
of course	0	1	2	0	0	0	3
I think	3	1	4	0	8	5	21
so	0	2	9	6	3	1	21
well	0	0	2	1	2	0	5
ok, alright	0	0	2	3	3	3	11
회행표시어(kind of)	3	0	0	0	0	0	3
Total	16	12	38	22	35	19	142

표.8은 NNSE가 사용한 담화표시어이다. NNSE들이 가장 많이 사용한 담화표시어는 순서사이다. 그 다음이 논리사, 부호주석사의 순이다.

표 8
NNSE가 사용한 담화표시어의 분류

	NNSE1	NNSE2	NNSE3	NNSE4	NNSE5	NNSE6	Total
순서사 (first, second,..)	7	6	5	0	7	1	25
논리사 (however, therefore)	6	2	5	2	3	1	20
부호주석사 (namely, for example, what I mean is...)	0	1	5	2	2	2	12
태도사 (interestingly)	0	1	1	0	1	5	8
now	0	0	0	0	1	0	1
and	0	0	0	0	2	0	2
of course	0	0	0	0	0	6	6
I think	0	0	0	0	0	0	5
so	0	0	0	0	4	5	9
well	0	0	0	0	0	0	2
ok, all right	0	0	0	0	0	5	7
Total	13	10	16	4	20	25	88

NSE와 NNSE의 개인별 비교를 보면 NSE 중 가장 빈도수가 높은 발표자는 NSE3로서 38(2.2%)이고, 가장 빈도수가 낮은 자는 NSE2로서 12(0.7)이다. NNSE중 가장 빈번히 사용한 발표자는 NNSE6로서 25(1.6%)이고, 가장 적게 사용한 발표자는 NNSE4로 4이다. 이와 같이 담화표시어의 빈도수는 같은 NSE, NNSE라도 각기 317%, 625%의 차이가 있다.

결론적으로 이와 같은 통계 분석은 담화표시어의 사용이 원어민성의 구성요소가 되고, 회의영어에서도 올바르게 사용되어야 함을 입증했다고 볼 수 있다.

V. 결론

본 연구에서는 효과적인 회의영어의 교수 및 학습방법에 대한 연구로서 담화표시어의 시사점 및 응용방법을 탐구하였다. 회의영어에서 효과적인 발표와 토론 그리고 질의 응답을 위한 전략을 향상시키기 위하여 담화표시어의 사용이 매우 중요함으로 담화표시어의 종류와 그 특징을 논하였다.

다음 표 9에서 볼 수 있듯이, 담화표시어에 관한 Lee(1999)의 연구는 자연적으로 습득된 구어체 특징인 자질을 중심으로 한 것임에 반하여 Shaw 와 Liu(1998)는 담화표시어는 문어체에서 사용되는 것인 반면에 비교 담화표시어는 구어체에서 사용되는 것으로 분류하였다. 또한 Shaw 와 Liu(1998)는 훈련이나 교육에 의하여 담화표시어 사용이 증감 될 수 있다는 가능성을 증명한 반면 Lee(1999)는 담화표시어는 아무리 훈련이나 학습을 많이 하더라도 습득의 양이나 속도에는 아무런 영향을 미치지 못하는 것으로 단지 원어민 화자와의 접촉에 의해 습득되는 것이라고 주장한다. 이는 원어민 화자와의 접촉을 증가함으로써 영어 입력을 많이 받을 수 있고 이러한 입력의 양적 증가가 효율적인 담화표시어 학습에 중요함을 암시하고 있다고 볼 수 있다.

아래의 표 9에서 볼 수 있듯이 Shaw 와 Liu(1998) 그리고 Lee(1999)는 담화표시어의 사용 영역과 학습경로에 대하여서는 서로 다른 견해를 가지고 있지만 (1)담화표시어가 원활한 의사소통에 매우 중요한 역할을 하며, (2)원어민 화자의 능숙도에 도달하는데 담화표시어의 학습이 매우 중요하며, 그리고 (3)담화표시어는 충분한 영어입력에 노출됨으로 학습이 가능하다는 면에서는 의견을 같이 하고 있다. 결론적으로 Shaw Liu(1998) 그리고 Lee(1999) 모두 담화표시어의 학습이 매우 중요함을 강조한다고 필자는 생각한다.

표 9
담화표시어에 대한 연구 비교

연구자	Lee의 연구	Shaw 와 Liu의 연구
사용 용도	구어체에서 사용된다	문어체에서 사용된다. 그러나 현재 인식 담화표시어 [비교 담화표시어]는 구어체에서 사용된다
학습 정도	환경이나 학습에 의해 증진되는 것이 아니라 원어민 화자와의 접촉에 의해 증진된다	작문 연습에 의해 담화표시어의 수는 종류에 따라 증가할 수도 감소할 수도 있다

담화표시어는 효과적인 작문이나 회의영어에서 매우 중요한 역할을 한다는 사실을 발견하였다. 일 예로 담화표시어가 적절하게 들어간 논문이나 연설을 담화표시어를 모두 생략한 논문이나 연설과 비교하여 보면 전자가 후자보다 이해하기가 훨씬 더 빠르다는 사실을 알 수 있었다(Billmeyer, 1990). 다양한 담화표시어를 적재 적소에 넣어 사용할 수 있는 능력을 기르는 것은 성공적인 쓰기와 회의영어 학습에 매우 중요하고 필수적이라는 결론에 도달하였다.

참고문헌

- 조성식 (1990). A Dictionary of English linguistics. 서울: 신아사.
- Allenberg, B. (1995). English discourse connectives in a Swedish perspective. Paper presented at the Symposium: Exploiting Computer learner corpora grammar, Lexis, and Discourse. Louvain-la-Nueve, Belgium.
- Davis, A.(1999) Standard English: Discordant voices." Blackwell Publishers.
- Billmeyer, K. (1990). The effect of formal instruction on the development of sociolinguistic competence. Unpublished doctoral dissertation. University of Pennsylvania, Philadelphia, PA..
- Granger, S. & Tyson, S. (1996). Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English. World Englishes, 15(1), 17-27.
- Lee, H. (1999). The acquisition of colloquial English features by Korean Americans." PAAL, 3, 71-88.

- Milton, J. & Tsang, E. (1993). A corpus based study of logical connectors in EFL students' writing: Directions for future research. In R. Pemberton & E. Tsang (Eds.), *Students in lexis*. Hong Kong: HKUST Language Centre.
- Milton, J. & E. Tsang (1995). Variation in the writing of Chinese learners of English. Paper presented at the Symposium: Exploiting Computer Learner Corpora: Grammar, Lexis, and Discourse. Louvain-la-Neuve, Belgium.
- Schleppegrell, J. (1996). Conjunction in spoken English and ESL writing. *Applied Linguistics*, 17(3), 271-85.
- Shaw, P. & Liu, E. (1998). What develops in the development of second-language writing?" *Applied Linguistics*, 19(2), 225-254.

예시언어(Examples in): English
적용가능 언어(Applicable Languages): English
적용가능 수준(Applicable Levels): All

김 정희
 충남 천안시 안서동 천안외국어대학
 전화번호: 041-550-0476
 E-mail: bell2@ccfs.ac.kr